

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Zum Datenaustausch mit den Unternehmen der **Wortmann-Gruppe*** füllen Sie bitte diese Checkliste vollständig aus. Sollten Sie Fragen haben, können Sie uns unter den unten angegebenen Adressen erreichen. Bitte beachten Sie, dass diese Vereinbarung für alle Firmen der **Wortmann-Gruppe*** gilt.

In order to establish data exchange with companies of the **Wortmann Group*** please fill out the below questionnaire entirely. If any questions or difficulties arise you may contact the below mentioned supplier contact personnel of our IT department. Please notice this agreement applies to all companies of the **Wortmann Group***.

Kundendaten

Customer data

Zentrale Headquarters	Kundennummer: customer number:	
Firmen-Name Company name		
Straße Street		
PLZ Zip code		
Ort City		
EDI-Ansprechpartner EDI contact personnel	IT Abteilung IT department	
	Einkaufsabteilung Purchasing department	
Telefon Telephone		
Fax Fax		
E-Mail eMail		
GLN für die Zentrale GLN of headquarters		

Falls Sie mehrere Filialen haben, kopieren Sie bitte die folgende Seite und füllen Sie die Angaben für jede Filiale aus!

If you have more than two stores please copy the following page and fill in the data for each store individually.

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Filiale Store	
Kundennummer Customer number	
Name Name	
Strasse Street	
PLZ Zip code	
Ort City	
Ansprechpartner Contact	
Telefon Telephone	
Fax Fax	
E-Mail eMail	
GLN für die Filiale GLN of store	

Filiale Store	
Kundennummer Customer number	
Name Name	
Strasse Street	
PLZ Zip code	
Ort City	
Ansprechpartner Contact	
Telefon Telephone	
Fax Fax	
E-Mail eMail	
GLN für die Filiale GLN of store	

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Datenempfänger

Data recipient

Bitte tragen Sie hier die Daten des Datenempfängers ein. Sollten Sie mit einem EDI-Dienstleister oder Clearingcenter zusammenarbeiten, geben Sie dessen Daten ein.

Please fill in the data of the data recipient. If you cooperate with an EDI service provider fill in the data of the service provider.

Datenempfänger Data recipient	
Name Name	
Straße Street	
PLZ Zip code	
Ort City	
EDI-Ansprechpartner EDI contact personnel	
Telefon Telephone	
Fax Fax	
E-Mail eMail	
GLN des Datenempfängers GLN of data recipient	

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

E-Mail-Adresse für den Datenempfang E-Mail address for data reception	Produktivbetrieb live service	Testbetrieb testing service
E-Mail eMail		

Die Wortmann-Gruppe* bevorzugt den Versand der Daten an eine E-Mail-Adresse; auf Wunsch kann der Versand auch über die Telebox.400 erfolgen.

The Wortmann Group* prefers the delivery via email. If necessary the delivery may be realized by Telebox.400.

Teleboxadresse für den Datenempfang		Produktivbetrieb live service	Testbetrieb test service
Land Country	C =		
Betreiber ADMD	A =		
Nachname Surname	S =		
Organisation Organisation	O =		
Allgem. Name Common Name	CN =		

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Warenwirtschaftssystem

Enterprise resource planning system

	Warenwirtschaft Enterprise Resource Planning System	EDI-Konverter EDI converter
Hersteller vendor		
Produktname / Version product name/ version		

Nachrichtenarten

Message type

Der Kunde wünscht die Übersendung folgender Nachrichtenarten (bitte ankreuzen):

Following message types shall be submitted (please check the box):

Nachrichtenart message type	Sortimentsebene lot level	Einzel- Größenebene colour-size level	zusätzlich mit PRICAT additional PRICAT
PRICAT Artikelstammdaten article master data			entfällt invalid
ORDRSP Auftragsbestätigung Order response			
DESADV Lieferschein Despatch advice			
INVOIC Rechnung/ Gutschrift Invoice/ voucher			

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Der Kunde **sendet** folgende Daten:
The customer **sends** following messages:

Nachrichtenart Message type		Täglich (bevorzugt) daily (preferred)	Wöchentlich weekly
ORDERS / ORDCHG	Aufträge/ Auftragsänderungen Orders/ order changes	X	
SLSRPT	Abverkaufsbericht Salesreport	X	
INVRPT	Bestandsbericht Inventory stock	X	
INVRPT	Umlagerungsbericht Inventory movement	X	

Die exakte Definition der Nachrichten ist im EDI-Handbuch dokumentiert. Dies stellen wir auf Wunsch dem Anbieter des WWS-Systems zur Verfügung.

The exact definition of messages is documented in the EDI manual. The manual will be sent to the hands of the ERP vendor if requested.

Wichtig: eine SLSRPT/INVRPT-Nachricht darf nur für eine Filiale und **einen Lieferanten** versandt werden.

Important: SLSRPT and INVRPT may only be submitted for one store and one supplier in one message.

Termine

Dates

	Datum date
Start der Testphase begin of testing	
Start des Echtbetriebs going live date	
Datenübermittlung ab Saison data transmission starts from season	

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Lieferantendaten

Supplier data

Kontaktdaten contact data	
Vertrieb Sales	
Ansprechpartner Vertrieb Contact sales	
EDV Abteilung IT - department	Wortmann KG IT-Abteilung Klingenbergstrasse 1-3 32758 Detmold
Ansprechpartner EDV Contact IT- department	Kerstin Zerßen +49 (0) 5231 605 4560 Ulrich Görder +49 (0) 5231 605 260 Olga Wolf +49 (0) 5231 605 258
GLN Datenempfänger GLN data recipient	4036681000004
GLN Wortmann	4036681000004
GLN Wendel	4040144000005
GLN shoe.com	4040147000002
GLN jana shoes	4040143000006
GLN Caprice	4040145000004
GLN Wortmann Wostok	4050937000006
GLN Wendel Wostok	4053967000008
GLN shoe.com Wostok	4053968000007
GLN Jana shoes Wostok	4053966000009
GLN Caprice Wostok	4050938000005

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung

EDI questionnaire - customer data exchange agreement

	Produktivbetrieb live service	Testbetrieb test service
E-Mail	edi@wortmann.com	editest@wortmann.com

Bitte schicken Sie Ihre Daten möglichst immer an unsere E-Mail-Adresse(n). Falls dies nicht möglich sein sollte, können Sie die Daten auch an die X.400-Adresse schicken.

Please send your data to our email address. If this is not possible you may use the X.400 address.

X.400-Adresse X.400-address		nur für den Produktivbetrieb only for the live service
Land Country	C =	DE
Betreiber Operator	A =	telebox400-gw
Betriebsdomäne Domain	P =	com
Organisation Organisation	O =	Pranke
Organisationseinheit 1 Organisational unit 1	OU1 =	egate
Nachname Surname	S =	2809998799

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Vereinbarung

Agreement

1. Die Parteien vereinbaren den Austausch von Daten im EDIFACT-Format für alle – auch zukünftig eröffnete – Filialen des Kunden und **für alle Unternehmen der Wortmann-Gruppe*** sowie deren Lizenznehmer. Daten anderer Lieferanten werden nicht übermittelt.

The parties agree on data exchange in EDIFACT format for all, even future stores of the customer and **all companies of Wortmann Group*** as well as all license holders. Data of other suppliers will not be submitted.

2. Jede Partei verpflichtet sich, zeitnah Daten an die jeweils andere Partei zu senden. Die für den Datenaustausch anfallenden Kosten (Dienstleistungsgebühren, Hard- und Softwarekosten, etc.) trägt jede Partei selbst.

The parties are obligated to send data in time. All costs (service, hardware and software) caused by the data exchange will be financed by each party itself.

3. Kommt eine Partei dieser Vereinbarung nicht nach, ist die andere Partei berechtigt, das Senden ihrer Daten einzustellen. Aus der Nichterfüllung dieser Vereinbarung kann in keinem Fall eine Schadensersatzpflicht abgeleitet werden.

If one party does not meet the requirements of this agreement the other party is entitled to stop data delivery itself. In no case damage claims due to failure to fulfil these obligations may arise.

- a. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass der Elektronische Nachrichtenaustausch zum Teil über öffentliche, nicht geschützte Einrichtungen Dritter erfolgen kann. Jede Haftung der Parteien für Schäden, welche die andere Partei infolge von Übermittlungsfehlern, technischen Mängeln, Leitungsunterbrechungen, Verspätungen, Störungen oder rechtswidrigen Eingriffen in solchen Einrichtungen entstehen, ist ausgeschlossen.

The parties acknowledge that electronic data exchange is carried out through third party facilities which do not have particular security measures. Liability for prejudice due to transmission failures, technical failures, disconnections, delays, disturbances or illegal interventions in those third party facilities are excluded.

4. Nachrichten sind gemäß dem in dieser Vereinbarung vorgesehenen Vertragszweck vertraulich zu behandeln. Dies gilt auch für überlassene Bilddaten.

Messages are to be treated confidential and may only be used for purposes of this agreement. This includes the usage of picture data as well.

- a. Jede Partei hat insbesondere dafür zu sorgen, dass die Zahl der Personen, die mit der Verarbeitung von Nachrichten befasst sind, möglichst begrenzt gehalten wird und alle eingeschalteten Personen zur Einhaltung der mit dieser Vereinbarung vorgesehenen Sicherheits- und Vertraulichkeitsmaßnahmen bei der Verarbeitung von Nachrichten verpflichtet werden.

Each party is obliged to reduce the number of personnel dealing with these messages to a necessary minimum and will pledge these personnel to comply with safety and security measures while processing the messages.

- b. Jede Partei beachtet die eigenen nationalen Regelungen zum Datenschutz und Arbeitsrecht, soweit Nachrichten personenbezogene Daten enthalten.

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Each party is obliged to comply with all national laws and regulations for data and privacy protection applicable.

- c. Darüber hinaus verpflichtet sich jede Partei, nur solche personenbezogenen Daten in Nachrichten zu übermitteln oder zum Abruf bereitzustellen, die zur Durchführung des Zwecks dieser Vereinbarung erforderlich sind.

Each party is obliged to submit only those personal data which are needed to fulfill the purposes of this agreement.

5. Diese Vereinbarung über die Datenübermittlung stellt keine Änderung bestehender vertraglicher Vereinbarungen dar. Ist eine Datenübermittlung nach der vorliegenden Vereinbarung nicht möglich, z.B. wegen technischen Ausfalls, ist der Informationsaustausch auf konventionelle Art und Weise abzuwickeln. Eine Partei kann sich nicht allein deshalb auf die Rechtsunwirksamkeit von Nachrichten berufen, weil diese elektronisch erzeugt und im Wege des elektronischen Nachrichtenaustauschs übermittelt wurden.

This agreement does not affect existing agreements. If electronic data exchange cannot be carried out e.g. due to technical reasons, data exchange has to be carried out by conventional means. One party may not claim legal ineffectiveness of message just due to the fact that those messages have been created by electronic systems and/ or have been submitted by electronic communication systems.

6. Diese Vereinbarung gilt vorbehaltlich abweichender bzw. zusätzlicher Vereinbarungen. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Diese Vereinbarung kann mit einer Frist von einem Monat zum Ende des Kalendermonats gekündigt werden.

This agreement is valid except when otherwise stipulated. Changes and amendments must be made in written form. This agreement may be terminated with a period of one month.

7. Diese Vereinbarung wird den Parteien in mehreren Sprachen vorgelegt, es besteht Einigkeit darüber, dass bei Übersetzungsbedingten Streitigkeiten die deutsche Fassung als verbindlich anzusehen ist.

This agreement is submitted to the parties in several languages, it is agreed that, if any translation-related different meanings should arise, the German meaning shall prevail.

8. Diese Vereinbarung unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand ist Detmold.

This agreement is subject to German law. Place of jurisdiction is Detmold.

Ort
City

Datum
Date

Unterschrift Kunde
Signature of customer

Detmold.
Ort
City

Datum
Date

Unterschrift Wortmann Gruppe
Signature of Wortmann Group

EDI Fragebogen - Kunden-Datenaustauschvereinbarung
EDI questionnaire - customer data exchange agreement

Interne Bearbeitungsvermerke

Internal processing annotations

(wird von der Wortmann-Gruppe* gefüllt)

Please do not fill in; only internal annotations of Wortmann – Group*)

PVU									
PKV									
TSL-P									
Shop Control									
Prüfung Vertrieb	Name:					Datum:			
TPR-S									
Einrichtung IT	Name:					Datum:			

* dies sind zur Zeit

* these are currently

Wortmann KG, Wendel GmbH & Co. KG, Orion Italiana GmbH & Co. KG,
 Caprice Schuhproduktionen GmbH & Co. KG, shoe.com GmbH & Co. KG, Jana shoes GmbH & Co. KG